Porównanie tłumaczeń Joela 2:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wynagrodzę wam lata,\* które pożarła szarańcza – arba , jelek i chasil , i gazam , moje wielkie wojsko, które wyprawiłem na was.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I wynagrodzę wam straty lat, których plony pożarła szarańcza, konik polny, gąsienica i śnieć — moje wielkie wojsko, które wyprawiłem na was. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W ten sposób wynagrodzę wam lata zjedzone przez szarańczę, larwę, robactwo i gąsienicę, moje wielkie wojsko, które wysyłałem na was. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak nagrodzę wam lata, które zjadła szarańcza, czerw, chrząszcze i gąsienice, wojsko moje wielkie, którem posyłał na was. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I oddam wam lata, które zjadła szarańcza, chrząszcz i rdza i gąsienica: wojsko moje wielkie, którem był posłał na was. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W ten sposób wynagrodzę wam lata, które strawiła szarańcza, gąsienice, liszki i larwy, wielkie moje wojsko, które przeciw wam wysłałem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wynagrodzę wam szkody lat, których plony pożarła szarańcza, konik polny, larwa i gąsienica, moje wielkie wojsko, które na was wyprawiłem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wynagrodzę wam lata, które strawiła szarańcza arbe, jelek, chasil i gazam, Moje wielkie wojsko, które przeciwko wam wysłałem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak wynagrodzę wam lata, gdy żerowały szarańcza i gąsienica, świerszcze i koniki polne - to moje wielkie wojsko, które wysłałem przeciw wam. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dam wam odpłatę za te lata, kiedy to roje szarańczy żerowały, jeden po drugim - to moje wielkie wojsko, które przeciwko wam wysłałem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І віддам вам за роки, в яких пожерла саранча і гусениця саранчі і іржа і гусениця, моя велика сила, яку Я післав проти вас. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak nagrodzę wam lata, które pożarła szarańcza, żarłacz, gryzoń i Niszczyciel to Moje wielkie wojsko, które na was posłałem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wynagrodzę wam też lata, w których żerowała szarańcza, pełzająca szarańcza bezskrzydła, karaluch i gąsienica – moje wielkie wojsko, które wysłałem między was. |

1. 1) <x>290 40:2</x>; <x>290 61:7</x>; <x>300 16:18</x>; <x>300 17:18</x>; <x>450 9:12</x> [↑](#footnote-ref-2)